VISIÓN DEL MUNDO Y EXPERIENCIA DE LENGUA: LATÍN Y ESPAÑOL

TOMÁS LABRADOR GUTIÉRREZ

Universidad de Cantabria

1. Entrada: hipótesis iniciales.

1.1. ¿*Traduce* cada lengua los *referentes* del *mundo real* de la misma forma? No: la *conformación lingüística* de la *sustancia nocional* se genera de modo *propio* en el seno de cada una.

1.2. Las lenguas son algo más —mucho más— que meros mecanismos formales: reflejan y *traducen* la realidad desde la experiencia de vida de los colectivos que las usan y las van *recreando* conforme a sus necesidades y en función de su *cultura* propia.

1.3. Reflexiono sobre algunas *unidades léxicas*, *familias de palabras* y *esferas conceptuales* en latín y en español.

1.4. Los procesos de *acomodación* de las formas etimológicas son paralelos a los procesos de evolución y cambio de los significados y el desarrollo de *sentidos* nuevos o renovados.

1.5. El traductor avezado no debería desconocer estos hechos, que, además y por añadidura, conducen a estados de polisemia, siempre incómoda y dificultosa, pues muy pocas veces se logra superar o vencer las ambigüedades, tanto en la expresión (*paronimia* en sus diversos grados), como en el contenido. En suma, debe conocer, al menos, los mecanismos que operan en los procesos de evolución: los fundamentos de la Lingüística Histórica.

2. Hechos y ejemplos.

2.1. Primera realidad con la que se tropieza uno: la *polisemia/ambigüedad*; hipótesis: el contenido de todo mensaje (*significado* potencial o virtual) es ambiguo. A lo largo del *proceso de significación*, se concreta y realiza en uno o más *sentidos*: en cada situación comunicativa significa de modo diferente.

2.2. Alguien comunica (informa, cuenta, narra, explica, alardea, se ufana): {El [día/ jornada]; [la mañana/la tarde]} {se me ha dado muy bien}: {han caído tres *sordas*}.

Entre otros hechos de lengua activados en este acto de habla, adquiere relevancia especial el segmento {*cinco sordas*}, pues el contenido de la señal {*sordas*} es reconocible para emisor y receptor como soporte físico de más de un contenido (*homofonía/ - polisemia*). Se especializa el contenido genérico propio del adjetivo: funciona como sustantivo, cuyo referente es HEMBRA HUMANA PRIVADA DE LA CAPACIDAD DE AUDICIÓN. El DRAE (1994) testimonian que «sorda$_1$» es una gallinácea: «Becada, agachadiza». «Becada» es la forma etimológica; «sorda» y «agachadiza» han desarrollado sentidos figurados.[1] Esta secuencia admite y verifica diversas realidades interpretati-

[1]No figura ni en *Covar.* ni en *Aut.*; sí, en *DCECH* y en *DRAE* (1994) (no se sabe con precisión cuándo lo incorporó: *DCECH* no anota fecha; figura como DER. Para sorda$_2$ –especie de guindale-

La Palabra Vertida. LABRADOR GUTIÉRREZ, Tomás. Visión del mundo y experiencia de...

Centro Virtual Cervantes

vas, según sean unos u otros los consabidos y aceptados por parte de emisor y receptor: que uno y otro compartan afición y experiencia de *cazadores*, sea ello: *a*) como deporte (perseguir y abatir *piezas*: determinados animales (mamíferos y aves); *b*) como inclinación, entretenimiento y *afirmación del ego* en cortejar y conquistar a personas del sexo complementario (los *donjuanes* y *doñasxx*). No parece previsible que se trate de la forma femenina de adjetivo {*[mujer] sorda*}: la información de los diccionarios junto con una u otra situación de interlocución deciden el sentido final del mensaje. ¿Cómo se puede *traducir* todo esto?

2.3. Otras situaciones. Transcribo del *DELE*: *a*) *surdo narrare fabulam; narrare asello fabulam surdo*, contar una historia a un [asno] sordo [= predicar en desierto] y *scopulis surdior*, más insensible que las rocas; *b*) *sordes* [paronimo de *surdus*], suciedad y harapos, vestidos sórdidos; vestiduras de duelo, duelo, luto: *apud sordes urbis*, entre el populacho de la ciudad; *sordent tibi munera nostra*, mis regalos no tienen para ti valor alguno; *ita sordidus, ut non unquam servo melius vestiret*, tan avaro, que jamás vistió mejor que un esclavo; *c*) *tortus quercus*, corona de encina; *collum alicui torquere*, retorcer el cuello a uno; *torquet sonantia saxa*, [la corriente] arrastra piedras que ruedan con estruendo. ¿Mejora las posibilidades la traducción *literal*? ¿se acomoda a una visión diferente de los hechos y realidades del mundo? ¿es todo ello *natural*: conforme y propio de las realidades que son las lenguas naturales humanas?

3. El material reunido es mucho; selecciono: me atengo a los límites espaciales y temporales de este acto de comunicación; estudio sólo *surdus*,[2] cuya evolución fonética es normal.

3.1. Familia y esfera conceptual. Las formas de una familia de palabras sirven de soporte a un segmento de contenido relativamente unitario. En latín, la familia *surdus (surdaster; surditas; surdesco; obsurdesco; exsurdo; absurdus)* posibilita la amnifestación de múltiples matices: es variada y se completa y complementa con la de *auris, audire, auricula*. El *DELE* la describe:

3.1.1. Forma simple: *surdus*, (1.1: +/-animado) [que no puede oír] sordo: *surdis canere*, cantar para sordos [= perder el tiempo]; (1.2) [provincia] *surdo narrare fabulam; narrare asello fabellam surdo*, contar una historia a un [asno] sordo [= predicar en desierto]; (2: +humano) [que no quiere oír] sordo, insensible, inexorable: *surdi in vota dii*, dioses insensibles a las súplicas; *lacrimis, ad lacrimas s.*, insensible a las lágrimas; *surdae ad omnia solacia aures*, oídos sordos a todas las palabras de consuelo; *scopulis surdior*, más insensible que las rocas; (3: -animado; mala acústica; fig.) [lugar en donde no se oye bien] falto de sonoridad: *s. theatrum*, teatro carente de buena acústica; (4: -animado: malas cualidades acústicas) [que no se oye bien] ensordecido, inperceptible, apagado, débil [sonido]: s. vox, voz apagada; (5.1: fig.) [poét.] mudo, silencioso: *surdis in locis,* en la mansión del silencio; (5.2: fig.) desconocido, ignorado,

---

za– apunta la edición de 1884; no figura aún 1843); *DRAE*: «sorda$_2$. (Del ant. veneciano *sorda*.) f. *Mar. Guindaleza* sujeta en la *roda* de un barco y con la cual se facilita la maniobra al botarlo al agua».

[2]El estudio completo supera el centenar de páginas; se quedan para mejor ocasión *anguilla, ciconia* y *tortus*. *Surdus* llena él solo más de 30 páginas.

La Palabra Vertida. LABRADOR GUTIÉRREZ, Tomás. Visión del mundo y experiencia de...
Centro Virtual Cervantes

oculto, escondido. Reténganse todos estos valores (polisemia): son la base de nuestro trabajo.

3.1.2. F. derivadas: *surdaster*, un poco sordo; duro de oído; *surdesco*, incoat., int., quedarse sordo (¿ensordecer[se]?); *surditas*, sordera.

3.1.3. F. compuestas: *absurdus*, (1: etimol. fuera de, apardo de]) que tiene sonido falso, que desentona, desafinado, disonante, desagradable: *vox absona et absurda*, voz discordante y desagradable; (2: etimol.) discordante, inconveniente: *aetati alicuius res absurda*, cosa que desentona con la edad de uno; (3: fig.) absurdo, disparatado, intempestivo, extravagante, necio: *absurdum est* [con inf.], es absurdo; *etiam benedicere haud absurdum est*, tampoco es cosa sin mérito el hablar bien; (4: fig. perdido) inepto, inútil, inadecuado: *homo absurdus,* hombre inepto; *exsurdo*, tr. (1: causat.resultat.) dejar sordo // (2: fig. = hacer que alguien/algo se vuelva sordo) embotar, insensibilizar: *palatum*, el paladar; *obsurdesco*, int. quedarse sordo [ensordecerse] ¿Como surdesco? No hay sinonimia total: ¿dónde está la diferencia? El primero es incoativo; éste no es exactamente lo mismo: proceso desarrollado en el interior de un sujeto: voz media.

Se produce a lo largo del proceso cruce de prefijos, formal y semánticamente: *ex-/ in-* → *en-* ; *ob-/a-*, *ab-* → *a-* (*asordar*).

4. Continuidad y vitalidad del proceso. La problemática es generosa y compleja; me limito al *léxico común.*

4.1. Los diccionarios van incorporando cada vez mayor número de unidades léxicas para designar tanto los conceptos categorizados lingüísticamente ya en latín como las *novedades* que el desarrollo de la sociedad sigue categorizando. Confirmo estos hechos y sigo algo de las vicisitudes del proceso histórico en algunas *muestras* de la información contenida en los que manejo:

4.2. En *Covar.* sólo aparece la forma *básica*: SORDO. El que no oye. NO AY PEOR SORDO QUE EL QUE NO QUIERE OYR. Y, en la misma entrada, se incluyen: SORDEZ, *surditas* y ENSORDECER, *surdesco.*

4.3. *Aut. a*) incluye ya la mayoría de las formas actuales; el *DRAE* (1994) b) criba y añade los neologismos que se han ido incorporando. Los distribuyo y contrasto en *bloques* homogéneos:

Bloque 1: 1) ABSURDIDAD. *a)* Hecho o dicho executado contra toda razón y LO MISMO QUE OY [SINONIMIA] SE DICE ABSURDO; *b)* [1] Calidad de absurdo; [2] absurdo, dicho o hecho irracional o disparatado; 2) ABSURDO. *a)* El hecho o dicho que ofende la razón, o es fuera de propósito; *b)* lo incluye en absurdidad); 3) ABSURDO, DA. *a)* Contrario y opuesto a la verdad, y repugnante a toda razón; *b)* amplía: [1] Contrario y opuesto a la razón; que no tiene sentido; [2] Extravagante, irregular; [3] Chocante, contradictorio; [4] Dicho o hecho irracional...

Bloque 2: 1) ASSORDAR. *a)* Poner sordo [*causativo*] a uno con las voces o ruidos, de calidad que no oiga lo que se dice y se habla, o lo que suena; *b)* Ensordecer [*sinon.; causativo*] a alguien con ruido o con voces, de suerte que no oiga; 2) ENSORDAR *b)* tr. ant. ENSORDECER. Ú.T.C. PRNL.; 3) ENSORDAR. *a)* LO MISMO QUE ENSORDECER. [*sinon.*]; 3) ENSORDECER *a)* [1] Causar sordera [*causativo*], y hacer que se pierda el sentido del oído; [2] Vale tb. perder el sentido del oído, y tornarse sordo; [3] POR

La Palabra Vertida. LABRADOR GUTIÉRREZ, Tomás. Visión del mundo y experiencia de...
Centro Virtual Cervantes

AMPLIACIÓN VALE CALLAR, no darse por entendido; *b)* tr. [1] OCASIONAR o CAUSAR SORDERA; [2] Aminorar la intensidad de un sonido o ruido; [3] Perturbar gradualmente a uno la intensidad de un sonido o ruido; [4] *Fon.* Convertir una consonante sonora en sorda; [5] intr. Contraer sordera, quedarse sordo; [6] Callar, no responder; 4) sordecer. *b)* tr. ant. ENSORDECER, poner sordo. *Atención*: 1) *tr./intr.* = OCASIONAR, CAUSAR SORDERA [*causativo*] / CONTRAER SORDERA, QUEDARSE SORDO [*v. media*]; 2) Neologismos: tecnicismos de la *fonética/fonología*: acep. [4] de *ensordecer(se)* y [10] y [11: MAR.] de *sordo*; añádanse *sordomudo y sordomudez*.

Bloque 3: [*grupo de sinónimos*] 1) SORDEDAD *a)* LO MISMO QUE *SORDERA*;) SORDERA. *a)* La privación del sentido de oído; 3) SORDEZ. *a)* LO MISMO QUE SORDERA; *b)* sordedad. *desus*. Condición de sordo, SORDERA; sordera. Privación o disminución de la facultad de oír; sordez p. us. SORDERA; [2] *Fon.* [*neol., espec.*] Cualidad de sordo; 4) SORDINA. *a)* [1] Instrumento músico de cuerda, DE HECHURA, Y FORMA DE VIOLÍN; [2.1] UN HIERRO, QUE SE PONE SOBRE LAS PUERTECILLAS DE LOS INSTRUMENTOS DE CUERDA, PARA HACER SUS VOCES MÁS REMISAS, Y SORDAS; [2.2] un TAPÓN DE MADERA CON UN AGUJERO PEQUEÑO, QUE SE COLOCA AL FIN DE LA TROMPETA; [3] A LA SORDINA. MOD. ADVERB., que vale silenciosamente, sin estrépito, y con cautela. Algunos dicen A LA SORDA O A LO SORDO; *b)* [1] Pieza pequeña que se ajusta a los instrumentos de arco y cuerda para disminuir la intensidad y variar el timbre de los sonidos; [2] La misma «que se pone en otros instrumentos»; [3] Registro de los órganos y pianos; [4] [*nuevo*] Muelle que sirve en los relojes de repetición para impedir que suene la campana; [5] a la sordina; sólo en *b)*: 5) $sorda_1$. Becada, agachadiza; 6) $sorda_2$. *Mar.* Guindaleza sujeta en la roda de un barco; 7) sordilla. *And.* Pájaro parecido a la alondra, algo más pequeño [$sorda_1$.]; 8) sordino. Instrumento músico de cuerda, parecido al violín; 9) sordón. Bajón antiguo semejante al fagot.

Bloque 4: Casi idéntico al lat. surdus: [1] *personas* / [4] *cosas incapaces de oír*: 1) SORDO, DA *a)* [1] s.m. y f. El que está privado del sentido del oído; [2] Vale también LO MISMO QUE CALLADO, SILENCIOSO, Y SIN RUIDO; [3] Se aplica también a lo que es tan ruidoso, que hace sordos: TOMADO POR METONYMIA EL EFECTO POR LA CAUSA; [4] SE APLICA ASIMISMO FIGURADAMENTE A LAS COSAS INCAPACES DE OÍR; [5] METAPHÓRICAMENTE vale insensible, u desentendido a las persuasiones, consejos, o avi-sos; [6] DAR MÚSICA A UN SORDO. PHRASE, con que se expresa el trabajo, que se pone en vano, para persuadir a alguno, y que para con él son inútiles los más eficaces medios, para conseguir lo que se interesa. Lat. *Surdo canere*; [7] EL DIABLO SEA SORDO. PHRASE con que explicamos la extrañeza de alguna palabra escandalosa, e indigna de decirse, o el deseo de que no suceda alguna cosa, que se teme; [8] LA CITOLA ES POR DEMÁS, QUANDO EL MOLINERO ES SORDO. REFR. que significa ser precisa la capacidad, y disposición en una cosa, para que los medios, que se quieren aplicar no salgan vanos; [9] NO HAI PEOR *SORDO*, QUE EL QUE NO QUIERE OÍR. REFR. que explica, que son inútiles los medios, con que se persuade al que con tenacidad, y dissimulo no quiere hacerse cargo de las razones de otro; *b)* [Siguen las oposiciones coincidentes con el lat: *no puede* [1] /vs/ *no quiere* [7]; en a) y en b), los refranes continúan tendencias del lat.: No hay *peor/ mejor* sordo que el que *no quiere/no puede oír]*. [1] Que no oye, o no oye bien. Ú.T.C.S.; [2] Callado, silencioso y sin ruido; [3] [*Neol-tecn.*] Que suena poco

La Palabra Vertida. LABRADOR GUTIÉRREZ, Tomás. Visión del mundo y experiencia de...
Centro Virtual Cervantes

o sin timbre claro. *Ruido* SORDO; *campana* SORDA. [4] dolor, tabique sordo; [5] gallina, lima, linterna, mareta, maza sorda; [6] FIG. pólvora sorda; [7] FIG. Insensi-ble a las súplicas o al dolor ajeno, o indócil a las persuasiones, consejos o avisos; [8] *Arit.* número sordo; [9] *Arit.* raíz sorda; [10] *Fon.* DÍCESE del sonido que se articula sin vibración de las cuerdas vocales; [11] *Mar.* APLÍCASE a la mar o marejada que se experimenta en dirección diversa de la del viento reinante; FRASES: [1] a la sorda, a lo sordo, o a sordas; [2] no decirlo a los sordos; [3] nos han de oír, o nos oirán los sordos.

4.4. En el cuadro siguiente se contrastan las unidades léxicas latinas y las recogidas en el *DELE*, *Covar.*, *Aut.*, *Casares* y *DRAE* (1994); la presencia se marca +; la ausencia, –:

U. LÉXICAS			DICCIONARIOS				
LATÍN		**ROMANCES**	**DELE.**	**COVAR.**	**AUT.**	**CASAR.**	**DRAE**
a) Patrimoniales							
1. Simples:							
SURDUS		*sordo*	+	+	+	+	+
SURDA (sust.)		*sorda*	+	–	–	–	+
2. Derivadas:							
		sordez	+	+	+	+	+
SURDESCO		*sordecer*	–	–	–	–	+
SURDITAS		*sordedad*	–	–	+	+	+
		sordera	+	–	+	+	+
		sordilla	–	–	–	–	+
		sordina	+	–	+	+	+
		sordino	–	–	–	–	+
		sordón	–	–	–	–	+
SURDASTER		...	...	...	...	...	...
3. Compuestas:							
OBSURDESCO							
		as(s)ordar	–	–	+	+	+
		as(s)ordado	–	–	+	–	–
EXSURDO		*ensordar*	+	–	+	–	+
		ensordamiento	+	–	+	–	+
		ensordecer	+	+	+	+	+
		ensordecido	–	–	+	–	–
		ensordecedor	+	–	–	+	+
		ensordecimiento	+	–	–	+	+
		sordamente	–	–	+	–	+
		sordomudo	+	–	–	+	+
		sordomudez	+	–	–	+	+
b) Cultas y semicultas							
ABSURDUS		*absurdo*	+	–	+	(+)	+
		absurdidad	+	–	+	(+)	+
TOTALES	**7**	**23**	**14**	**3**	**14**	**13**	**21**

4.5. Interpretación de hechos y datos. Los números cantan por sí solos; cabe *matizar* algunos detalles; el *DRAE* ha *cribado* algo; no ha eliminado nada; hay tratamiento distinto de algunos hechos morfológicos (no incluye los *participios* como formas autó-

La Palabra Vertida. LABRADOR GUTIÉRREZ, Tomás. Visión del mundo y experiencia de...
Centro Virtual Cervantes

nomas); mantiene el arcaísmo «sordecer»; añade «sordilla», «sordino» y «sordón», «sordomudo» y «sordomudez». Más importantes son la acepciones nuevas avaladas (*¿neologismos semánticos?*).

4.5.1. Hechos y datos de *paronimia, sinonimia* y *polisemia* se cruzan y mediatizan entre sí: son *parónimos* todos los de la familia *sordes: sordeo, sordesco, sordidatus, sordidus, sordido.*

La *polisemia* resultaba ya incómoda en latín por lo nutrida y generosa; lo sigue siendo. Se ha paliado en algunos casos mediante recursos propios de la lengua: *a*) derivados, compuestos, parasintéticos y lexías complejas; *b*) introducción de préstamos o neologismos. *Sinonimias* y *homofonías*, fuente de equívocos y ambigüedades, originan situaciones comunicativas incómodas; se suelen resolver mediante la *construcción* de unidades léxicas más o menos complejas; es *procedimiento natural* al igual que el *desarrollo* de sentidos *figurados*, activo desde el latín hasta nuestros días: atribución de cualidades (virtudes o defectos) en relación de causa a efecto: «sorda» o «agachadiza», porque no produce ruido o *lo produce sordamente* y resulta difícil oírlo. Ya en lat. había *provincianismos (dialectalismos): surdus* [1.2]), contar una fábula a un [asno] sordo → predicar a un asno → predicar en desierto (sermón perdido: no hay peor (¿mejor?) sordo que el que no quiere oír; hablar/predicar a quien no puede o no quiere oír); en esp. abundan dichos y refranes.[3] No quedan, en cambio, formas del tipo **sordastro (madrastra, padrastro, hermanastro):* ¿se había especializado el sufijo lat. *-aster* para nombres de parentesco, con valor relativamente despreciativo o desapreciativo?

4.5.2. Sordo es *complementario* de oír, oído, oreja; no es exactamente su *contrario*; sí su *antónimo*: sin defecto de audición (audición no-perturbada: *no-sordo* [*¿laguna léxica?*] / con ese defecto (audición perturbada: *sordo*).

4.5.3. Las lenguas disponen de mecanismos y procedimientos que permiten distribuir los contenidos en diversas categorías y subcategoría gramaticales y léxicas: sustantivos y adjetivos *(estados/cualidades: sordo/a, absurdo/a; sorda, sordera, sordedad, sordez)* y verbos *(procesos: asordar, ensordar y endorceder; *sordar).* Funcionan diversas marcas semánticas (+/–) jerarquizadas:

a) *+animado/–animado:* +puede/–puede oír [sólo usos figurados]; lo que lleva en sí la cualidad y facultad de poder percibir el sonido u oír el ruido y lo que carece de ella.

b) *+animados +con/–sin deficiencia*, defecto o imposibilidad del ejercicio de la percepción auditiva: +oír bien/-oír bien.

c) *+animados* y *+humanos*: *no quiere/no puede oír*, por voluntad de alguien o por la propia naturaleza de los referentes.

d) *–animados:* referentes +con/–sin sonoridad adecuada: «falto de sonoridad»: la *mala acústica* que decimos hoy).

e) *–animados: sonidos articulados +con/–sin sonoridad* (con vibración o no de las cuerdas vocálicas).

---

[3]La *paremiología* califica, sentencia, valora; es buen testimonio de la vitalidad y de la diversidad de *situaciones comunicativas* en que sordo funciona como unidad léxica dominante.

La Palabra Vertida. LABRADOR GUTIÉRREZ, Tomás. Visión del mundo y experiencia de...
Centro Virtual Cervantes

4.5.4. Muchos de los recursos formales de que disponen y a los que acuden las lenguas son universales; pero los hay también propios de una manera de ver, pensar y comportarse: varían de lengua a lengua, de época a época: la *composición* mediante prefijos se ha ido moviendo acorde con preferencias de cada lengua; se consolidan, así, tendencias iniciadas en lat. vulg.

4.5.4.1. Cada lengua o grupos de lenguas selecciona diferentes prefijos: *ex-/in-* → en-; *ob-/ad-/ab-* → a-: it. *assordire*; fr. *assourdir* / esp. as(s)ordar y ensordecer/ ensordar y port. *ensurdecer*, cat. y prov. *ensordir*: ¿guardan relación con la naturaleza semántica del verbo, con su realización como *+/–transitivos*?

4.5.4.2. El esp. acude al *sufijo -ecer* (lat. *-escere*), cuyo valor básico es *iterativo* (¿= o # *incoativo*?): se pone mayor énfasis en la expresión de la posibilidad de irse realizando repetidamente. Para lo *incoativo/causativo* se acude a perífrasis: *ponerse (irse poniendo), empezar a ponerse sordo*; para lo *estativo/resultativo: quedarse (llegar a estar sordo: estar sordo # ser sordo)*. Nos servimos también de la partícula clítica *-se*: pars. *ensordecer*[se], *hacerse/irse haciendo, ponerse sordo* [pero *poner a otro sordo*]: han perdido vigor *asordar, ensordar* y otros. ¿Es lo mismo para el resto de las percepciones sensoriales externas *(olfato, tacto, vista, gusto)*? Sospecho que no o no tanto, aunque pertenecen al mismo *macrodominio nocional* (campo semántico).

4.5.5. La *complejidad* de los valores verbales es mucha: el *paradigma causativo* explica bastante fielmente todo el proceso: (1) Alguien o algo (agentivo/instrumental) (2) voluntaria o fortuitamente, (3) causa que (4) se inicie, desencadene y desarrolle un proceso, que (5) conduce o lleva, según su dinámica propia, a (6) un resultado, un estado nuevo [se parte del estado/cualidad modificable *+/–ser sordo*]; otra causa lo puede interrumpir, parar o desviar (trastornarlo). Surdus, aunque no hay forma verbal simple, es forma de suspino (participio pasivo resultativo: es consecuencia de *sufir -patior, passus* un proceso). El contenido léxico-semántico posibilita y permite que se desencadene el proceso; controla y dirige los comportamientos léxicos y sintácticos: las lenguas disponen [pueden acudir a unos u otros] de recursos léxicos (unidades construidas) y de recursos sintácticos generativamente muy potentes; de alto rendimiento.

4.5.6. Añádese aún la *diátesis*: a) *activa* (proceso dirigido hacia el exterior del sujeto); b) *no-activa*: *media* (proceso desarrollado en el interior del sujeto) y *pasiva* (estado adquirido por acción de un agente, expreso o no. Todo ello se verifica en lat.y en cast.: 1) surdesco, incoativo (además, iter.); 2) ex-surdo, tr. activo (dejar sordo; esp. *ensordecer, asordar*; 3) obsurdesco, paras. intr. medio (*quedarse sordo*: *ensordecer[se]*. Para 1) hubo tres formas en esp. (*redundancia sinonímica*): *a-sor-dar, ensordar* y *en-sord-ecer*; los *matices* se van desdibujando y se vuelven *borrosos*; confluyen y se acumulan en *ensordecer*, cuya polisemia crece: de aquí la *necesidad* de acudir a perífrasia. La *redundancia* es precisa: contrarresta los *ruidos* [*ambigüedad*].

4.5.7. Lo apuntado es consecuencia de la *relación natural causa-efecto*: toda causa produce un efecto y todo efecto es resultado de una causa.[4] Los diccionarios precisan los registros idiomáticos («se dice de», «fr. fig. y fam.») y los recursos y procedimien-

[4]Redacto casi telegráficamente; doy por asumido y consabido posiblemente demasiado. Exigencias mandan.

La Palabra Vertida. LABRADOR GUTIÉRREZ, Tomás. Visión del mundo y experiencia de...
Centro Virtual Cervantes

tos retóricos («por metonimia», «por similitud», «por metáfora»); con frecuencia, explican la causa de manera extensa y compleja (cf. sordina); en contrapartida, hay casos en los que lo dan todo por sabido: $sorda_1$ y $sorda_2$.

5. Cierre. No es posible agotar la problemática e ingente casuística: se siguen desarrollando sentidos nuevos para nombrar *referentes* (cosas, objetos, ideas del mundo real) nuevos, no usados: *ensordecer(se)* y *sordo* (fonética) y otros usos específicos: *ruido, campana, dolor, tabique, gallina, lima, linterna, mareta, maza, pólvora sordo/a*); *sordomudo* y *sordomudez*. Los lexicógrafos son conscientes de ello y así lo anotan.

5.1. Los sentidos de las *lexías complejas* son todos evolucionados, no estrictamente etimológicos; requieren una situación de interlocución adecuada, propia (*registro familiar, conversacional*) o se usan en un *área geográfica concreta*, en una *ciencia* o una *técnica*; sus contenidos son en sí mismos *cuantificaciones* o aparecen *cuantificados* (locuciones adverbiales: se designa un solo referente sumando rasgos semánticos de las unidades integragradas; se *describe* su contenido (*motivación semántica*): *estar/ser más sordo que una tapia*; *hacer/tener oídos de mercader*.

5.2. Algunos hechos permanecen activos en todo el proceso: *metáforas* y *metonimias* identifican cualidades físicas con valores y valoraciones éticos, morales, sociales, que reflejan creencias, actitudes y comportamientos lingüísticos: cada pueblo, etnia o nación observa los hechos desde su realidad inmediata, los traduce a su lengua e incorpora a su cultura: *El croar de las ranas no impide al elefante apagar su sed* (Senegal); *Si el espíritu del hombre danza mal, Dios hace que no suene el tambor* (Benín). Todo, en cada época y lugar, se orienta a su fin: «*La cítola es por demás cuando el molinero es sordo*» (*Aut.*); «*Sordas son gallinas en las bendimias*»: «*Ke no ponen y ansí no kakarean*» (Corr.).

5.3. El desconocimiento de hechos, datos y valores *histórico-etimológicos* aumenta sorderas no siempre bien administradas: hay traductores lerdos, *sordos* en mayor o menor grado: *no oyen* o no *escuchan*; no interpretan correctamente; se desvían, pierden el norte.

5.4. Diversos son los modos y maneras de traducir; algunas traducciones siguen planteando problemas y dudas razonables, como la *Biblia de Ferrara* (1553: edic. 1994: 41; prólogo al lector): la «traslación» de «la lengua sancta» es «de verbo a verbo», la manera «más llegada a la verdad hebrayca»: «la obra no puede tener defecto en sí», pues contiene «altas sentencias y ocultos misterios». Todas las lenguas tienen «su estilo y phrasis» y todas lo pueden traducir todo, aun cuando intenciones, fines e intereses, siendo muy obvios, se simulen y disimulen muy bien. Todo texto sagrado es, por definición, esotérico: *verdades reveladas* (*dogmas*) que no admiten modificación alguna, no puede ser *tocados*; se vuelven tabúes (*intocables*). Así es el registro idiomático propio del rito: se superpone y aun domina la función poético-mágica del lenguaje: certeras y bien traídas, las *divinas palabras* (título sagaz de Valle-Inclán) suscitan la magia de la forma ritual litúrgica y logran el efecto buscado: *paralizan, amansan* a la masa enfurecida, excitada y arreada, que pierde su condición de fiera y recobra su humanidad.

La Palabra Vertida. LABRADOR GUTIÉRREZ, Tomás. Visión del mundo y experiencia de...
Centro Virtual Cervantes

En el fondo, seguimos en la dirección iniciada en latín, pero frecuentamos senderos y caminos diferentes.

BIBLIOGRAFÍA

CASARES, Julio: *Diccionario Ideológico de la lengua española,* Barcelona, Gustavo Gili, Barcelona, 1966[2].

COROMINAS, J. y J. A. PASCUAL: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1981 [*DCECH*].

CORREAS, G.: *Vocabulario de Refranes y Frases proverbiales (1630)*, ed. L. Combet, Bordeaux, Féret et Fils, 1962 [*Corr.*]

COVARRUBIAS, S. de: *Tesoro de la Lengua Española o Castellana (1611)*, ed. Martín de Riquer, Barcelona, Alta Fulla, 1993 [*Cov.*]

HASSÁN, Iakob M. (ed.): *Introducción a la Biblia de Ferrara*, Madrid, Soc. Estatal Quinto Centenario, 1994 [*IBF*].

HERRERO, V. J.: *Introducción al estudio de la filología latina*, Madrid, Gredos, 1965 [*IEFL*].

MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Cantar de Mio Cid*, 3 vols., Madrid, Espasa Calpe, 1969 [*Cantar*]

— *Manual de Gramática Histórica Española*, Madrid, Espasa Calpe, 1958 [*Manual*].

— *Orígenes del español*, Madrid, Espasa Calpe, 1972 [*Orígenes*].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994[21] [*DRAE-94*].

Diccionario de Autoridades (1726-1740), Madrid, Gredos, 1984, edición facsímil [*Aut.*]

SEGURA MUNGUÍA, S.: *Diccionario etimológico latino español*, Madrid, Anaya, 1985 [*DELE*].

VÄÄNÄNEN, V.: *Introducción al Latín Vulgar*, Madrid, Gredos, 1971. [*ILV*]

La Palabra Vertida. LABRADOR GUTIÉRREZ, Tomás. Visión del mundo y experiencia de...
Centro Virtual Cervantes